Outis

Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea

in collaborazione con

PICCOLO

TEATRO DI MILANO • TEATRO D'EUROPA

MILANO PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI

TRAMEDAUTORE

XV FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO D'AUTORE

IL TEATRO DELLE REGIONI / DAL 21 AL 26 LUGLIO 2015

LA CINA E LE SUE TRASFORMAZIONI / DALL' 11 AL 20 SETTEMBRE 2015

LA CINA E LE SUE GRANDI TRASFORMAZIONI

In collaborazione con:

HONG KONG ECONOMIC & TRADE OFFICE - BRUSSELS | ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI PECHINO | ISTITUTO CONFUCIO DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO | FONDAZIONE ITALIA – CINA | O BARRA O EDIZIONI | LABORATORIO DI TEATRO CINESE DELL'UNIVERSITÀ "L'ORIENTALE" DI NAPOLI, CREATO DALLA SINOLOGA MARIA CRISTINA PISCIOTTA

La sezione internazionale del Festival, nel consueto appuntamento di settembre, sarà interamente dedicata alla Cina. L'importanza di questo Paese nell'arena internazionale e nell'economia globale è indiscussa, la presenza dell'emigrazione e dell'imprenditorialità cinese in Italia e in genere in Occidente è massiccia. I rapporti del nostro Paese con la Cina sono sempre più stretti e importanti. Eppure, nonostante questo, conosciamo ancora poco il Gigante Asiatico. Nell'ambito teatrale la nostra conoscenza si limita ai generi tradizionali, salvo pochissime incursioni dei protagonisti della scena contemporanea.
La nostra proposta comprende maestri acclamati, riconosciuti in patria e all'estero e giovani drammaturghi di successo. Nella scelta degli autori e dei testi abbiamo cercato di rispettare stili di scrittura che spaziano dall'epico all'intimistico, dal realismo all'astrazione, dal drammatico alla commedia. L'unico fil rouge che si intravede nella costellazione di questi testi, è che sono espressione della vita urbana delle grandi metropoli: Pechino, Shanghai, Hong-Kong.
Nelle storie specifiche, alcune dolorose e tormentate, altre divertenti e ironiche, gli autori cinesi ci fanno scoprire l'attualità e il recente passato del loro paese.
Sono previsti, inoltre, diversi incontri di approfondimento, per offrire, da tanti punti di vista uno spaccato sociale, culturale, spirituale, politico di una Cina la cui storia è stata ed è complessa e affascinante. Per questo abbiamo rinnovato la collaborazione con con O barra O Edizioni, il cui nome richiama i due estremi della cultura (Occidente, Oriente), che si propone quale ponte tra i due estremi culturali per fare emergere nuove letture della complessità contemporanea, attraverso la ricerca in Occidente di voci anticipatrici di nuovi paradigmi del pensiero; l'esplorazione di aree estremo-orientali in grande trasformazione quali la Cina, la Corea, Sud-est asiatico, Centro Asia.

Angela Lucrezia Calicchio e Tatiana Olear
Direzione artistica

CHINA AND ITS GREAT TRANSFORMATIONS

In collaboration with:

HONG KONG ECONOMIC & TRADE OFFICE - BRUSSELS | ITALIAN INSTITUTE OF CULTURE OF BEIJING | CONFUCIUS INSTITUTE OF THE UNIVERSITY OF MILAN | ITALY - CHINA FOUNDATION | THE PUBLISHING COMPANY O BARRA O | THE CHINESE THEATRE WORKSHOP OF "L'ORIENTALE" UNIVERSITY OF NAPLES, CREATED BY THE SINOLOGIST MARIA CRISTINA PISCIOTTA

The international section of the festival, usually in September, will be dedicated to China. The importance of this country in the international arena and in the global economy is undisputed, and the presence of chinese migrants and entrepreneurs in Italy and generally in the West is massive. The relation between Italy and China is increasingly close and important. Yet, despite this, we still know little about this country. Our knowledge about chinese theatre, for example, is limited to traditional genres, except for very few incursions of the protagonists of the contemporary scene.
Our proposal includes acclaimed masters, recognized at home and abroad such as the dissident, as well as successful young playwrights.
In selecting the authors and the plays, we have tried to respect writing styles that range from the epic to the very personal, from realism to abstraction, from dramatic to consensual. The only common thread that can be seen in the constellation of these plays is that they are an expression of urban life in the great metropolises: Beijing Shanghai and Hong Kong.
In the specific stories, some painful and tormented, others entertaining and ironic, the Chinese authors let us discover their country's present and its recent past.
There will be also several meetings and conferences, to offer, from many points of view, a glimpse into the social, cultural, spiritual and political life of China, whose history has been and still is complex and fascinating. This is why we renewed the collaboration with the publishing company O barra O (whose name refers to the two extremes of culture, West and East), which works as a cultural bridge between the occidental and oriental worlds and proposes new readings of contemporary Asiatic literature by the most interesting voices from China, Korea, Southeast Asia, Central Asia.

Angela Lucrezia Calicchio and Tatiana Olear
Artistic direction

STAFF

Direzione Artistica | ***Artistic direction***	Angela Lucrezia Calicchio e Tatiana Olear
Direzione organizzativa | ***Organisation direction***	Maurizio Corradini
Organizzazione | ***Organisation***	Danielle Sassoon
Comunicazione e promozione | ***Communication and Promotion***	Cristina Davenia, Stefania Redaelli
Comunicazione Web | ***Web communication***	Azzurra Utta
Ufficio Stampa | ***Press office***	Maddalena Peluso
Web	Iginio De Monti
Video maker	Bruno Bearzi
Fotografo del Festival | ***Photographer***	Pino Montisci
Responsabile tecnico | ***Technical director***	Amleto Diliberto
Servizi amministrativi | ***Administrative services***	Anna Biondi
Illustrazioni e grafica | ***Illustrations and graphic design***	Roberto Clemente
Traduzioni | ***Translations***	Barbara Viola

CALENDARIO | *CALENDAR*

VENERDÌ 11 SETTEMBRE
ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

INCONTRO CON LA COMPAGNIA ZUNI ICOSAHEDRON PER LO SPETTACOLO "CENT'ANNI DI ARCHITETTURA CINESE"
MEETING WITH THE COMPANY ZUNI ICOSAHEDRON FOR THE SHOW "ONE HUNDRED YEARS OF CHINESE ARCHITECTURE"

VENERDÌ 11 E SABATO 12 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | HONG KONG

ONE HUNDRED YEARS OF CHINESE ARCHITECTURE (CENT'ANNI DI ARCHITETTURA CINESE)

regia, drammaturgia, scene e soggetto di **Mathias Woo**

DOMENICA 13 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

FAKE SINGLE

di **Ha Zhi Chao**

LUNEDÌ 14 SETTEMBRE
ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

INTRODUZIONE AL FILM "BLIND SHAFT" DI LIN YANG, TRATTO DAL ROMANZO "LEGNO SACRO" DI LIU QINGBANG
INTRODUCTION TO THE FILM "BLIND SHAFT" BY LIN YANG, BASED ON THE BOOK "A MYTHOLOGICAL WOOD" BY LIU QINGBANG

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI

PROIEZIONE DEL FILM BLIND SHAFT

SHOWING OF THE FILM BLIND SHAFT

regia di **Ling Yang**

MARTEDÌ 15 SETTEMBRE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

LEAVE BEFORE GETTING OLD (PARTI PRIMA DI DIVENTARE VECCHIO)

di **Shao Zehui**

MERCOLEDÌ 16 SETTEMBRE

ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

IL CONFUCIANESIMO E LA RIVOLUZIONE CULTURALE NEL GOVERNO CINESE DI OGGI

CONFUCIANISM AND THE CULTURAL REVOLUTION IN THE CHINESE GOVERNMENT TODAY

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | NANCHINO

CONTRATTO MATRIMONIALE

di **Pan Jun**

GIOVEDÌ 17 SETTEMBRE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | HONG KONG

WILD BOAR (IL CINGHIALE)

di **Candance Chong Mui-ngam**

CALENDARIO | *CALENDAR*

VENERDÌ 18 SETTEMBRE

ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

LA SINDROME DEL SOSPETTO: I CINESI D'OLTREMARE

THE SYNDROME OF SUSPICION: THE OVERSEAS CHINESE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

LA FUGA

di **Gao Xingjian**

SABATO 19 SETTEMBRE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | CINA /AMERICA

CHINGLISH (CINGLESE)

di **David Henry Hwang**

DOMENICA 20 SETTEMBRE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SHANGHAI

CARBONE ATTIVO

di **Nick Rongjun Yu**

Mathias Woo

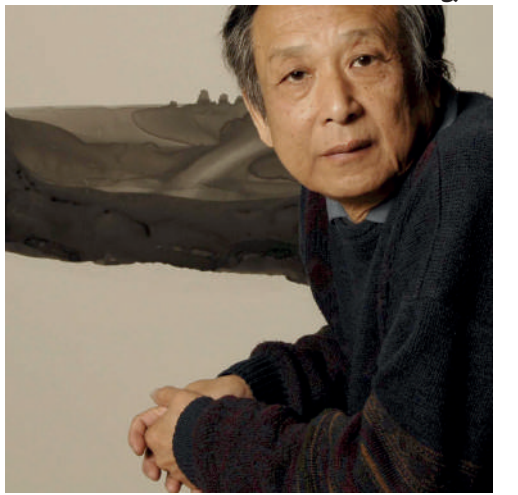
Ha Zhi Chao

Shao Zehui

Pan Jun

Candance Chong Mui-ngam

Gao Xingjian



David Henry Hwang

Nick Rongjun Yu

VENERDÌ 11 E SABATO 12 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | HONG KONG

ONE HUNDRED YEARS OF CHINESE ARCHITECTURE (CENT'ANNI DI ARCHITETTURA CINESE)

regia, drammaturgia, scene e soggetto di **Mathias Woo**
drammaturgia di **Jimmy Ngai**
consulenza del Prof. Ho Puay Peng
con Kao Jo-shan e Jia Jinghui
produzione ZUNI ICOSAHEDRON

Un testo raffinatissimo, postdrammatico, multimediale, per raccontare un secolo dell'architettura cinese attraverso le storie di due coppie a quasi un secolo di distanza. Quella di Liang Sicheng, padre dell'architettura moderna in Cina e di sua moglie Lin Huiyin, prima donna architetto della Cina, che hanno dedicato la loro vita alla conservazione del patrimonio architettonico del paese. L'altra è quella di Zhang Xin e di suo marito Pan Zhiyi, due magnati dell'edilizia che vi hanno introdotto una nuova e affaristica concezione di sviluppo urbanistico.

A sophisticated multimedia text, with a postdramatic atmosphere, where architecture becomes a silent witness of the changes of an entire country .
The history of a crucial century for China and its architecture as told through the stories of two couples almost a century apart. Mr Liang Sicheng, the Father of Modern Chinese Architecture, and his wife Lin Huiyin, the first female architect in China, dedicated their lives to the preservation of ancient Chinese architecture.
Ms Zhang Xin and her husband Pan Zhiyi, the most successful real estate developers in China, introduced Western hip, urban architecture to the country.

***Mathias Woo** (1968),* co-direttore artistico e direttore esecutivo di Zuni Icosahedron, è sceneggiatore,regista, produttore nonché curatore; Il suo portfolio comprende oltre 60 opere teatrali originali, allestite a Pechino, Nanchino, Shanghai, Suzhou, Tokyo, Singapore, Taipei, Berlino, Bruxelles e Cracovia. I suoi lavori esplorano la letteratura, la storia, architettura, religione, attualità politica. Le sue più recenti produzioni includono *Red Rose White Rose*, *Eighteen Springs*, *1587 - Un anno di alcun significato*, *Hua-Yen Sutra*, *East Wing West Wing*, *Tang Xianzhu's Dream on Dreams*, e *Tale of The Forbidden City*. Dal 2009, Woo cura "Architecture is Art Festival", evento unico nel suo genere volto alla valorizzazione artistica dell'architettura di Hong Kong.

***Mathias Woo** (1968), Co-Artistic Director and Executive Director of Zuni Icosahedron, leads a career as a scriptwriter, director, producer as well as curator; is recognized for a portfolio of more than 60 original theatre works which had been invited to cities including Beijing, Nanjing, Shanghai, Suzhou, Tokyo, Singapore, Taipei, Berlin, Brussels and Krakow of Poland. Mathias's theatre works explore subjects as wide-range as literature, history, architecture, religion, current political affairs. His recent productions include Red Rose White Rose, Eighteen Springs, 1587 - A Year of No Significance, Hua-Yen Sutra, East Wing West Wing Series, Kunqu opera Tang Xianzhu's Dream on Dreams, and A Tale of The Forbidden City. Since 2009, Woo initiated and curated "Architecture is Art Festival", the first of its kind themed on architecture in Hong Kong.*

La compagnia internazionale ZUNI ICOSAHEDRON La compagnia internazionale di teatro di ricerca con base a Hong Kong, diretta da Danny Yung and Mathias Woo è stata fondata nel 1982. Da allora Zuni ha prodotto oltre 200 opere tra spettacoli teatrali, performance multimediali, videoinstallazioni. Zuni è una delle più importanti compagnie di Hong Kong e si è anche affermata come rilevante fenomeno di teatro di ricerca, realizzando tournée in oltre 60 città, tra Europa, Asia e America.

***ZUNI ICOSAHEDRON**, founded in 1982, under the artistic direction of Danny Yung and Mathias Woo, is a Hong Kong based international professional experimental theatre company. Zuni has produced over 200 original productions of alternative theatre and multimedia performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the areas of arts education, arts criticism, cultural policy research and international cultural exchange. In the past decade, Zuni has been undertaking the mission of preserving and developing Intangible Cultural Heritage (Performing Arts).*

Lo spettacolo è stato realizzato e portato in Italia grazie al contributo di
The show has been realized and brought to Italy thanks to the contributions of:

HONG KONG ECONOMIC AND TRADE OFFICE
Brussels

Eric C. Yim

Ronald Lu & Partners
呂元祥建築師事務所

Zuni Icosahedron è sostenuta dal Governo ad Amministrazione Speciale di Hong Kong
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

OUR HONG KONG

MY HONG KONG

"With a French father and Chinese mother, I live the cultures of East and West. I am fascinated by the art and theatre of Cantonese Opera – not just its rich heritage but also the makeup, costumes and drama."

Chloe Ng Brossard
Student of Cantonese Opera

Where East meets West

Our city is a fusion of East and West. Now, youngsters, both Chinese and Western are embracing one of the oldest performing arts: Cantonese Opera. A packed calendar of diverse cultural activities and events showcases our creative, cosmopolitan and innovative spirit.
This is OUR HONG KONG. Why not make it yours?

Watch the videos on YouTube

More OURHONGKONG stories at
www.brandhk.gov.hk

HONG KONG
ASIA'S WORLD CITY

DOMENICA 13 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

FAKE SINGLE

di **Ha Zhi Chao**

traduzione di Federica Abenante
consulenza alla drammaturgia Greta Cappelletti
con Valentina Mandruzzato, Marcello Mocchi, Marco Rizzo, Emilia Scarpati Fanetti
costumi Laura Dondi
regia di Livia Ferracchiati

Pechino, ai giorni nostri. Una coppia di yuppie felicemente sposata si ritrova a lavorare nella stessa azienda. L'unico problema è che l'amministratore delegato, maniaco del lavoro, stabilisce che i dipendenti debbano rimanere nubili/celibi per tre anni e debbano essere disponibili 24 ore su 24...
Una commedia leggera e brillante con battute affilatissime, nella quale quattro giovani oscillano tra cinismo sfacciato e ingenuità, rivalità in amore e nella carriera. Si muovono tra inganni, mistificazioni e intrighi, sullo sfondo delle metropoli cinesi che richiedono, in tutti i campi, la massima efficienza dai loro abitanti.

A light comedy with brilliant and sharp jokes, in which four young people live between blatant cynicism and naivety, rivalry in love and in career. In the background the atmosphere of Chinese cities, dominated by deception, misinformation and intrigues. A world that require, in all fields, the maximum efficiency from its inhabitants.

Ha Zhi Chao (1983), si è diplomato presso la Central Academy of Drama (Cina) e la Film Academy di Pechino. Ha vinto numerosi premi tra cui quelli come miglior drammaturgo al Chinese Theatre Literary Award, all'International Experimental Theater Festival e all'Asian Theater Festival.
Nel 2011 e 2013 ha ricevuto dal Ministro della Cultura della Repubblica Popolare il Works of Excellence Award, riconoscimento alla carriera. Tra i suoi lavori più recenti: *Scrambled eggs* (2012), *Home sweet home* (2013) W*illing to be panic* (2014) e *The girls* (2015).

MARTEDÌ 15 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

LEAVE BEFORE GETTING OLD (PARTI PRIMA DI DIVENTARE VECCHIO)

di **Shao Zehui**

traduzione di Barbara Leonesi e Caterina Viglione
regia di Jiang Bo Ming
In collaborazione con il Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma
In lingua originale con sovratitoli in italiano e inglese

Testo poetico e riflessivo, ispirato a una reale vicenda di un caro amico dell'autore, che a ridosso dei suoi 30 anni decide di cambiare radicalmente vita, arrivando a sperimentare un'esistenza più semplice ma incredibilmente più ricca. Allo spettatore italiano le atmosfere di questo testo potrebbero ricordare alcune pagine de *Un ultimo giro di giostra* di Tiziano Terzani.
Lo spettacolo ha avuto grande successo in Cina ed è stato replicato per più di 200 volte.

Leave Before Getting Old actually comes from a true story of a dearest friend of the author. In the year of his thirties, he looked in the mirror and asked himself a few questions but no right answers came out. Hoping to find a new fulcrum from the change, he made up his mind to hit the road forcing himself to change the existing trajectory of his own life and became a village teacher in a primary school at the foot of Meili Snow Mountain. This text is about new environment and new life bringing new experience and perception: the goodness and richness of a existence can be eventually plumped deeply and tightly in everyone's hand.

Shao Zehui (1977) dopo aver abbandonato una promettente carriera nell'ambito delle nuove tecnologie, ha saputo conquistare importanti riconoscimenti nell'arte drammatica.
Nel 2008 ha fatto parte del comitato direttivo del Beijing Fringe Festival, e ha scritto e diretto L*eave before Getting Old*, seguito nel 2009 dal dramma *The Sun*.
È direttore della Beijing Young Dramatists Association e ha partecipato all'organizzazione del Beijing Fringe Festival. E' stato il più giovane autore coinvolto dalla South Korea Association nell' Asian Directors' Art Festival in Seoul (in occasione del quale ha diretto *Terrore e Miseria del Terzo Reich* di Brecht). È stato Invitato al festival di Avignone off nel 2011 con i suoi spettacoli *1988*, *voglio parlare a questo mondo*, e nel 2014 per lo spettacolo di danza *Sleep & Awake*. La critica lo definisce uno degli autori e registi più promettenti dell'Asia.

MERCOLEDÌ 16 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | NANCHINO

CONTRATTO MATRIMONIALE

di **Pan Jun**

traduzione di Rosa del Prete
con Giusi Emanuela Iannone, Silvia Giulia Mendola, Ivan Olivieri, Valeria Perdonò, Michele Radice
regia di Sergio Basso

Paradossale rovesciamento del concetto di matrimonio, in Contratto matrimoniale l'autore capta le tendenze della vita del ceto medio nelle grandi città: cambiamenti socio economici molto rapidi e trasferimenti repentini, precarietà lavorativa...E' possibile sposarsi anche a tempo determinato?

Paradoxical reversal of the concept of marriage, Wedding Contract captures the trends in life of the middle class in large cities: fast changes in the socio-economic situation, sudden transfers, job insecurity... Is it also possible to have a time-fixed marriage?

Pan Jun (1957) formatosi all'Università della provincia di Anhui, è stato uno dei cosiddetti "giovani istruiti" inviati in campagna durante la Rivoluzione Culturale. Inizialmente conosciuto per i suoi romanzi e racconti, poi come regista televisivo con il telefilm *Continente* (trasmesso in 26 puntate) e *Il dialogo*. La sua popolarità si afferma con il telefilm *I cinque agenti*, sulla guerra di resistenza al Giappone, trasmesso a Shanghai, poi diffuso in tutte le televisioni del paese. Come autore teatrale, raggiunge un gran successo con *Contratto matrimoniale*, tratto dal suo romanzo *Il modo di divorziare in Cina* (2003), di cui è stata fatta anche una versione cinematografica e un serial televisivo con un grandissimo seguito in Cina.

GIOVEDÌ 17 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | HONG KONG

WILD BOAR (IL CINGHIALE)

di **Candance Chong Mui-ngam**

traduzione di Alice Spisa
con Sara Bellodi, Giovanni Calò, Roberta Lidia De Stefano, Giuseppe Palasciano, Matteo Vitanza
regia di Maria Cristina Madau

Allegoria politica da tinte noir sui new media, controllati dal governo e dalle grandi corporazioni, *Il cinghiale*, scritto nel 2011 per l'Hong Kong Arts Festival, portato in scena e premiato nel 2012, affronta il tema dell'autocensura e dello sviluppo urbanistico frenetico delle metropoli contemporanee. In una megalopoli indefinita, che solo lontanamente ricorda Hong Kong, due giornalisti indipendenti si ritrovano ad indagare sulla scomparsa sospetta di un importante storico e intellettuale della Città: la ricerca di prove che attestino l'uccisione dell'uomo, raro esempio d'integrità morale e impegno civile, li condurrà al disvelamento dei piani clandestini del governo per un "rinnovamento" urbano, foriero in realtà di lacerazioni profonde del tessuto cittadino.

Wild Boar is a political allegory of a news media controlled by government and large corporations. Veteran editor Ruan Wenshan announces his resignation from the journalism establishment and launches his own independent newspaper to protect the public's right to know. Ruan's former student Johnny joins him in this fight, their two-pronged strategy involving news coverage of the missing historian while at the same time investigating the government's clandestine plans for urban renewal that would shatter the city at its core. As their independent newspaper gains credibility, they seem to have the game in their hands. But the hunter's gun is loaded again...

Candance Chong Mui-ngam (1977) ha collezionato diversi premi: Best Artist Award per il teatro dell' Hong Kong Arts Development Council, quattro volte l'Hong Kong Drama Award per il miglior testo. I suoi lavori sono stati tradotti e rappresentati, tra gli altri, a Seoul, Tokyo, Macao, Singapore e Shanghai. È stata insignita del titolo di Asian Cultural Council Fellow ed ha passato un anno negli Stati Uniti perfezionando la sua scrittura e collaborando con il vincitore del Tony Award e candidato al Premio Pulitzer David Henry Hwang.

VENERDÌ 18 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | PECHINO

LA FUGA

di **Gao Xingjian**
traduzione di Simona Polvani
con Carlotta Piraino, Mirko Soldano, Diego Valentino Venditti
musica dal vivo di e con Francesco Leineri
regia di Lorenzo Montanini

Protagonisti della pièce sono tre personaggi: un maturo intellettuale, uno studente e una giovane attrice, che casualmente si trovano a condividere il tempo di una notte nello spazio sinistro di un magazzino dove hanno trovato rifugio cercando disperatamente di sfuggire alla morte. Fuori, infatti, l'esercito sta passando a ferro e fuoco la piazza e le strade della città. L'allusione è ai roventi scontri del 4 giugno 1989 in piazza Tienanmen, a partire dalla quale la riflessione si allarga verso temi universali. Alla dimensione politica si intreccia il rapporto problematico e perverso tra l'uomo e la donna, questione ricorrente nella drammaturgia dell'autore.

A mature intellectual, a student and a young actress accidentally share the time of a night in a menacing space inside a warehouse, where they took refuge while desperately trying to escape death. Outside, in fact, the army is firing on the crowd. The allusion is to the clashes of the 4 June 1989 in Tiananmen Square.

Gao Xingjian (1940), Premio Nobel per la letteratura nel 2000, narratore, saggista, drammaturgo, traduttore, pittore, cineasta. Dopo aver studiato letteratura francese all'Università di Pechino, e dopo cinque anni di «rieducazione» imposti dalla rivoluzione culturale, diventa drammaturgo del Teatro d'Arte Popolare di Pechino (1981). Nello stesso anno si afferma sulla scena letteraria con il Primo saggio sull'arte del romanzo moderno. Nel 1987 lascia la Cina e approda a Parigi, dove vive tuttora. Qui conclude il suo capolavoro, *La Montagna dell'Anima* (1990). Nel 1992 è stato insignito dal governo francese del titolo di Cavaliere dell'Ordre des Arts et des Lettres. Nel 1999 pubblica il romanzo autobiografico *Il libro di un uomo solo*. Nel 2000 l'Italia gli conferisce il Premio Feronia - Città di Fiano.

SABATO 19 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | CINA /AMERICA

CHINGLISH (CINGLESE)

di **David Henry Hwang**
traduzione di Alice Spisa
attori in via di definizione
regia di Omar Nedjari
supervisione alla regia di Serena Sinigaglia

Chinglish è la storia esilarante di un uomo d'affari americano che compie il tentativo disperato di lanciare una nuova impresa in Cina. Solo tre cose sembrano ostacolare il suo cammino: non parla la lingua. Non conosce le usanze del paese. E s'innamora dell'unica donna che non può assolutamente avere. Una potente opera di satira sulla corruzione che attraversa l'imprenditoria e la politica, cui si unisce un'audace sperimentazione linguistica, evidente nell'uso del bilinguismo e raffinati giochi di parole. Il testo ha vinto il Josef Jefferson Award ed è stato rappresentato con successo a Broadway.

Chinglish is the hilarious story of an American businessman who makes a desperate attempt to launch a new business in China. Only three things seem to hinder his path: he does not speak the language. He does not know the customs of the country . And he falls in love with the only woman who can not possibly have.

David Henry Hwang è il più importante drammaturgo sino-americano, sceneggiatore e librettista mainstream. Il suo lavoro più celebre, *M. Butterfly*, è stato in scena a Broadway per due anni e ha vinto numerosi premi, tra cui il Premio Pulitzer, il Tony Award 1988, il Drama Desk, e il John Gassner.
Altri suoi testi sono: *FOB* (1980), *The Dance & the Railroad* e *Family Devotions* (1982), *The House of Sleeping Beauties* e *The Sound of a Voice* (1983), *Bondage* (1992), *Face Value* (1993), *Trying to Find Chinatown* e *Golden Child* (1996), *Yellow Face* (2007). Ha scritto opere e musical in collaborazione con Philip Glass, Elton John, Phil Collins. Lavora attivamente per il cinema e la televisione.

DOMENICA 20 SETTEMBRE
ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI | SHANGHAI

CARBONE ATTIVO

di **Nick Rongjun Yu**
traduzione di Annalisa Annuvolo
con Sara Dho, Alessandro Lussiana, Gianni Quillico, Elisabetta Torlasco
regia di Manuel Renga

Un dramma raffinato e riflessivo. Un inverno a Shanghai ai giorni nostri, una giovane coppia in crisi nella cui vita irrompe un uomo anziano che un tempo era direttore di una miniera di carbone. Ci sono dei segreti da svelare, verità che vanno raccontate, colpe che non possono essere espiate se non forse attraverso un nuovo inizio nel presente.

An elegant and thoughtful drama. A winter in Shanghai today; the life of a young couple in crisis, suddenly interrupted by an old man, once director of a coal mine. Secrets to be revealed, truth to be told, faults that cannot be atoned for, except perhaps through a new beginning of the story.

Nick Rongjun Yu (1971) è il drammaturgo cinese vivente con il più alto numero di produzioni all'attivo. Direttore dello Shanghai Dramatic Arts Centre, dirige anche l'annuale Shangai International Contemporary Theatre Festival. A partire dal 2000 Nick Yu firma più di 47 opere, tra testi teatrali e sceneggiature cinematografiche, molte delle quali sono state rappresentate con successo anche all'estero (Stati Uniti, Canada, Giappone, Singapore, Egitto, Austria, Romania, Turchia, Germania...)
È stato premiato dall' Asian Cultural Fellowship (nel 2004 e 2007) per aver contribuito al programma degli scambi culturali con gli Stati Uniti e per quello delle residenze internazionali presso il Royal Court Theatre di Londra nel 2008.

CONFERENZE E INCONTRI | CONFERENCES AND MEETINGS

Ingresso libero | *free entrance*

VENERDÌ 11 SETTEMBRE
ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

INCONTRO CON LA COMPAGNIA ZUNI ICOSAHEDRON
PER LO SPETTACOLO "CENT'ANNI DI ARCHITETTURA CINESE"
MEETING WITH THE COMPANY ZUNI ICOSAHEDRON
FOR THE SHOW "ONE HUNDRED YEARS OF CHINESE ARCHITECTURE"

In collaborazione con | *in collaboration with* **O barra O Edizioni**, **Forum della Città Mondo**

LUNEDÌ 14 SETTEMBRE
ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

INTRODUZIONE AL FILM "BLIND SHAFT" DI LIN YANG,
TRATTO DAL ROMANZO "LEGNO SACRO" DI LIU QINGBANG
INTRODUCTION TO THE FILM "BLIND SHAFT",
BASED ON THE BOOK "A MYTHOLOGICAL WOOD" BY LIU QINGBANG

Coordina | *coordination*: **Maurizio Gatti** - Direttore di O barra O Edizioni | *Director of O barra O Editions*
Interventi | *speakers* : **Alessandra Lavagnino** - sinologa, Direttore Istituto Confucio di Milano | *sinologist and director of Confucio Institute of Milan* | **Barbara Leonesi** - sinologa, Istituto Confucio di Torino, traduttrice del libro "Legno Sacro" | *sinologist of Confucio institute of Turin and A Mythological Wood's translator*
In collaborazione con | *in collaboration* with **O barra O Edizioni, Forum della Città Mondo**

Liu Qingbang è l'autore del libro *Legno Sacro*: romanzo crudo e realistico ambientato nel mondo delle miniere cinesi di carbone, un settore lucrativo ai confini della legalità, basato sull'assenza di sicurezza e sullo sfruttamento di milioni di contadini che cercano di sfuggire alla miseria.

Qingbang Liu *is the author of A Mythological Wood: a rough and realistic novel set in the world of Chinese coal mines, a lucrative industry on the borders of legality, based on the total lack of safety and exploitation of millions of farmers, trying to escape misery.*

CONFERENZE E INCONTRI | CONFERENCES AND MEETINGS

Ingresso libero | *free entrance*

LUNEDÌ 14 SETTEMBRE

ORE 20.30 | PICCOLO TEATRO GRASSI

PROIEZIONE DEL FILM BLIND SHAFT
SHOWING OF THE FILM BLIND SHAFT

regia di **Ling Yang**

Ispirato al romanzo *Legno Sacro*, il film ha vinto circa 17 premi, incluso l'Orso d'Argento al Film Festival Internazionale di Berlino nel 2003, per gli entusiasmanti risultati artistici. In lingua originale con sottotitoli in inglese.
Movie based on the novel A Mythological Wood, winners of 17 awards, including the Silver Bear at the Berlin International Film Festival in 2003. With English subtitles.

MERCOLEDÌ 16 SETTEMBRE

ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

IL CONFUCIANESIMO E LA RIVOLUZIONE CULTURALE NEL GOVERNO CINESE DI OGGI
CONFUCIANISM AND THE CULTURAL REVOLUTION IN THE CHINESE GOVERNMENT TODAY

Coordina | *coordination*: **Maurizio Gatti** - Direttore di O barra O Edizioni | *Director of O barra O Editions*
Interventi | *speakers* : **Marco del Corona** - sinologo, giornalista del Corriere della Sera | *sinologist and journalist at Corriere della Sera* | **Bettina Mottura** - sinologa Università Statale di Milano | *sinologist at the University of Milan*
In collaborazione con | *in collaboration* with **O barra O Edizioni, Forum della Città Mondo**

VENERDÌ 18 SETTEMBRE

ORE 18.30 | CHIOSTRO NINA VINCHI | SPAZIO CONFERENZE

LA SINDROME DEL SOSPETTO: I CINESI D'OLTREMARE
THE SYNDROME OF SUSPICION: THE OVERSEAS CHINESE

Coordina | *coordination*: **Maurizio Gatti** - Direttore di O barra O Edizioni | *Director of O barra O Editions*
Interventi | *speakers* : **Alessandra Lavagnino** - sinologa, Direttore Istituto Confucio di Milano | *sinologist and director of Confucio Institute of Milan* | **Daniele Cologna** -sinologo, sociologo delle migrazioni, esperto di immigrazione cinese in Italia, Università dell'Insubria | *sinologist, sociologist of migration, expert on chinese immigration in Italy; from Insubria University*
In collaborazione con | *in collaboration* with **O barra O Edizioni, Forum della Città Mondo**

INFO

LUOGHI DEL FESTIVAL | *VENUES*

PICCOLO TEATRO GRASSI E CHIOSTRO NINA VINCHI
Via Rovello, 2 Milano (MM1 Cordusio/ Cordusio underground station, line 1)

BIGLIETTI | LA CINA E LE SUE GRANDI TRASFORMAZIONI
TICKETS | CHINA AND ITS GREAT TRANSFORMATIONS

Platea: Intero **€ 15,00**
Riduzioni: **€ 10,00**

Balconata: Intero **€ 12,00**
Convenzioni 2015: **€ 8,00**

Stalls: Full price ***€ 15,00***
Reduced price tickets: ***€ 10,00***

*Balcony: Full price € **12,00***
*2015 discounted tickets: € **8,00***

Per lo spettacolo CENT' ANNI DI ARCHITETTURA CINESE

Platea: Intero **€ 25,00**
Riduzioni: **€ 16,00**

Balconata: Intero **€ 22,00**
Convenzioni 2015: **€ 14,00**

For the show ONE HUNDRED YEARS OF CHINESE ARCHITECTURE

Stalls: Full price ***€ 25,00***
Reduced price tickets: ***€ 16,00***

Balcony: Full price ***€ 22,00***
2015 discounted tickets: ***€ 14,00***

RIDUZIONI E PROMOZIONI | REDUCED PRICE TICKETS AND SPECIAL PROMOTIONS

Per info: www.outis.it, sezione Special Offers
Info: www.outis.it, section Special Offers

PRENOTAZIONI E BIGLIETTERIA | BOX OFFICE

Teatro Strehler (L. Greppi, 1)
Lu - Sa 9.45-18.45 continuato; Do 13-18.30.
From Monday to Saturday 9.45 am - 6.45 pm, Sunday 1.00 pm - 6.30 pm

BIGLIETTERIA TELEFONICA | BOOKING BY PHONE 848.800.304

Lu - Sa 9.45-18.45; Do 10-17. Per chi chiama dall'estero Tel: + 39 02 42411889
From Monday to Saturday 9.45 am - 6.45 pm; Sunday 10 am - 5 pm. From outside Italy, please call +39 02.42.41.18.89

BIGLIETTERIA ON-LINE | ON-LINE BOOKING

www.piccoloteatro.org | www.vivaticket.it

PER MAGGIORI INFORMAZIONI | FOR MORE INFORMATION

Outis – Centro Nazionale di Drammaturgia Contemporanea
T. + 39 02 39257055 | M. + 39 393 8761766 | www.outis.it | info@outis.it

con il contributo di

MINISTERO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

RegioneLombardia

Milano

HONG KONG ECONOMIC AND TRADE OFFICE
Brussels

Eric C. Yim

Ronald Lu & Partners
呂元祥建築師事務所

con il patrocinio di

EXPO MILANO 2015
NUTRIRE IL PIANETA
ENERGIA PER LA VITA

Fondazione Italia Cina

ISTITUTO CONFUCIO
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

sponsor

MDS

PEVERI Carlo

in collaborazione con

arci Milano

Forum della CITTÀ MONDO

Obarrao edizioni

CENTRO SPERIMENTALE DI CINEMATOGRAFIA

Un Evento

CITTÀ EXPO